

Brev till Sophie Elkan från Selma Lagerlöf: 1893–1895. L 84:1 - 2

Lagerlöf, Selma,

HS L 84:1



National Library
of Sweden

Landskrona 10/9 92.

Fru Sophie Elkan!

Tack för underrättelsen. Det är naturligtvis min mening att tala om hvad jag vet om flickan, inman Ni indäter Er på affärer med henne, men jag ville först veta om Ni ej redan funnit en öfversättare. Hennes armar är Engelborg Tejsen, adress Ruhedal på Ringsted. Hon har varit guvernant i Skåne, i England och nu har hon plats i Sammarke. Jag hoppas, att hon skall vara skicklig nog, då hon fått sina noveller införda i Illustr.

vet Fideuse, men någon första rangs öfversättare är hon ej ännu, fast hon torde känna snart nog kan öfva opp sig. Jag har ej sett henne, men vi hafva breffvärlat litet. Hon skref först för att öfversätta Lyda Posto Berling, men för sent. Därpå såvälde jag henne ett par berättelser, som hon fått införda i Illustr. Hon skref hon helt jämnoverligt och begärde fler af ossina noveller. Hon hade försökt sig på engelska noveller, men redaktionen ville ej hafva dem. Jag har redan fått en bestämd öfversättare i Fröken Falbe Hansen och vill därför ej denna autorisation åt någon annan och så hänvisade jag henne till Er, eftersom jag kint mig synnerligt tilltalad af flere bländ edre noveller tillkom af flera flickor. Hon svarade genast, att hon ville öfversätta både alla era noveller och romanen med. Hon har nog

inte läst dem, utan tar dem bara på
mitt ord. Jag tror dock ej att hon
skall komma att äugra sig. I alla fall
är svenskers och danskers smak så oli-
ka, att ingen kan veta.

För små noveller, som komma ut i
tidningar, kan man knappt beräkna
vinst. Öfversättarna få i allmänhet tio
kr. styck. För en hel bok däremot
bör han väl kunna ge en någon del
i vinsten. — Han är således ej enga-
gerad af tidningen och öfversättningseu
kan vinst bli refuserad. Men gäller det
blott en novell gör det ju ingenting. För
en bok åter skaffar han sig nog en för-
läggare, innan han börjar arbetet.

Däremot kommer han ej att begära lön
af en tvärstom.

Den tredje frågan, om det blott är auto-
risation hon begär kan jag således bestämt
bevare ~~med ja~~, men jag hoppas att el' själf
plockar ut de bästa bitarna åt henne,
så att hon kan göra en så god början
som möjligt.

Det står Er nu fritt att vända
Er till henne eller mig, för vidare
underhandling, och jag hoppas att
Era vackra arbeten skall finna erkän-
nande i Danmarks. — Det är svårt
för mig, som ej alls känner Er att ge råd.
Ni är kanske mycket mer rutinerad i så-
dana här saker än jag, som var och ännu är
mycket oerfaren, men Ni bör också tänka på
att få er förläggares tillstånd till öfversätt-
ningen.

Med utmärkt högaktning
Selma Lagerlöf.